



Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 28 AGO 1997

VISTO el expediente nº 64.694, relacionado con el Acuerdo de Cooperación Científica, suscripto entre la Universidad de Damasco de la República Siria de Arabia, y la Universidad Nacional de Rosario, el día 29 de mayo de 1997, y

CONSIDERANDO:

Que este Convenio tiene como finalidad desarrollar programas de trabajo conjunto, intercambio y cooperación en el campo de la enseñanza, entrenamiento de alumnos e investigación.

Atento el Informe C.Pr. nº 478/96/993 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto y el Dictamen nº 7221 de Asesoría Jurídica.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación Científica, celebrado entre la Universidad de Damasco de la República Siria de Arabia, y la Universidad Nacional de Rosario, el día 29 de mayo de 1997, que en copia forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscribese, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº 1728/97

mg.

Ing. ROBERTO MANUEL MARTINEZ
Secretario General
U. N. R.

Ing. RAUL ARMANDO ARINO
RECTOR

Republica Siria de Arabia
Universidad de Damasco
Presidencia

Acuerdo de Cooperación Científica

entre

La Universidad de Damasco de la República Siria de
Arabia

y la

Universidad Nacional de Rosario de la República Argentina

La Universidad de Damasco en la República Siria de Arabia representada por su Rector Prof. Abdul Ghani MAA BARED y la Universidad Nacional de Rosario, en Argentina, con domicilio en la calle Córdoba 1814 - 2000 Rosario, República Argentina en plena autoridad representada por su Rector Dr. Prof. RAUL ARINO persuadidos por su mutuo interés en establecer y promover relaciones de cooperación internacional entre las dos instituciones, establecen las siguientes Bases Generales para el Acuerdo, basado en el Programa Ejecutivo del Acuerdo General entre la República de Siria de Arabia y la República Argentina firmado en Damasco el 23 de octubre de 1994, y en el Artículo Nro. 6 del referido Acuerdo se establece la necesidad de sostener acuerdos (gemelos) entre las Universidades de Siria y de Argentina.

Y en cumplimiento del artículo Nro. 1 de los Procedimientos del " Primer Encuentro de Graduados Arabes y Americanos de las Instituciones Científicas y Profesionales de Latino América" y la Federación de Institutos Americanos Arabes (FE - Arabia - América) y la Universidad de Damasco con el objeto de consolidar las relaciones entre las partes para promover y facilitar la cooperación para llevar a cabo proyectos y programas.

1728/97

1

La presente versión es
traducción fiel del original



Prof. GRACIELA CARIELLO
Directora

Dpto. de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Artes - U.N.R.

I OBJETIVOS: se hace este acuerdo para desarrollar programas de trabajo conjunto, intercambio y cooperación en el campo de la enseñanza, entrenamiento de alumnos e investigación, según los términos mencionados abajo.

II TIPOS DE COOPERACION: La cooperación entre ambas universidades incluirá lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones, incluyendo sus materiales de biblioteca respectivos.
2. Intercambio de docentes y de investigaciones con el objeto de complementar cursos ofrecidos en las dos instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios
4. Estudios de investigación conjuntos.
5. Intercambio de experiencias en la redacción de materias y programas.
6. Acceso a equipos y materiales.
7. Visitas a largo y corto plazo de docentes y de las personas responsables de la administración científica.
8. Intercambio de graduados y de no - graduados.
9. Otras actividades en cooperación acordadas entre las partes.

III AREAS DE COOPERACION:

La cooperación tendrá lugar entre aquellas áreas que sean comunes a ambas universidades. Los programas y el personal ofrecido para las actividades referidas han de ser aceptados por ambas partes con rigurosidad; dónde y cuando sea pertinente, esta cooperación incluirá diferentes programas y actividades para ser adecuadamente establecidos dentro de los correspondientes Programas Ejecutivos posteriores.

IV PROGRAMAS - PROYECTOS ESPECIFICOS

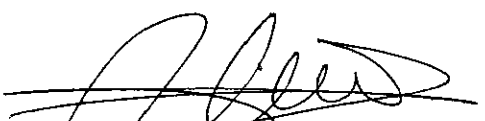
Las dos partes acordaran delinear Programas Ejecutivos o proyectos de investigación que incluirán la siguiente información:

1. El origen, naturaleza y descripción del programa o proyecto.
2. Los nombres de los participantes e individuos responsables en cada institución.
3. La longitud del programa o proyecto
4. Los fondos para cubrir los gastos del proyecto y su distribución.

1728/97

2

La presente versión es
traducción fiel del original


Prof. GRACIELA CARIELLO
Directora
Dte. de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Artes - U.N.R.

5. Los arreglos para alojamiento y la posibilidad de que tomen parte en las actividades de la universidad, profesores y alumnos invitados.

Los posteriores Programas Ejecutivos referidos o proyectos de investigación deberán tener la aprobación de las autoridades de cada universidad.

V FINANCIAMIENTO

Las instituciones que firman este acuerdo no se comprometen a ningún compromiso financiero.

Los detalles de financiamiento serán indicados separadamente y específicamente para cada programa o proyecto.

Las dos universidades intentarán encontrar fuentes adecuadas para financiar los términos de cooperación o de sus propios presupuestos o a través de fondos que existan en el marco de los acuerdos internacionales.

VI RECONOCIMIENTO Y VALIDEZ

En lo que respecta a programas de estudios comparados o de movilidad estudiantil dentro del marco de los programas de Intercambio Internacional, se establecerá un sistema académico de reconocimiento y validez además de la aprobación de las correspondientes autoridades académicas de ambas universidades.

VII FORMAS DE CONSIDERAR LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda la información que resulte de las actividades conjuntas realizadas bajo el presente acuerdo estará disponible para ambas partes.

Las patentes que se saquen serán sometidas a las normas y leyes sobre patentes entre cada descubridor o inventor y su institución.

Los acuerdos sobre los usos de las patentes deberán tener la aprobación de todos los co-inventores y/o descubridores.

VIII INFORMACION GENERAL

Cualquier información confidencial que surja de este acuerdo o de su aplicación se protegerá de acuerdo a la ley del país anfitrión.

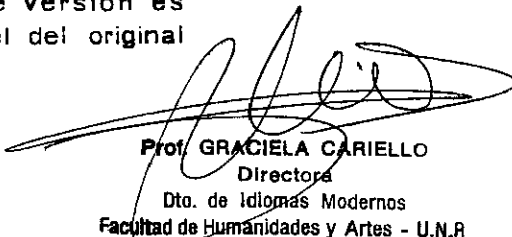
1728/97

La presente versión es
traducción fiel del original

U.N.R. - Fac. Humanidades y Artes
Dpto. IDIOMAS MODERNOS

ENTRE RIOS 758 - T. E. 63925 - 2000 ROSARIO

3


Prof. GRACIELA CARIELLO
Directora
Dpto. de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Artes - U.N.R.

IX PERIODOS DE APLICACION

a) Este acuerdo durará por dos años a partir de la fecha en que se aplique, de acuerdo a los Estatutos de las partes y será automáticamente renovado a menos que se pida la cancelación por una de ellas.

b) Este acuerdo se puede revocar si una de las partes lo pide. Tal pedido será elevado por escrito por lo menos con 6 meses de antelación.

X COORDINACION

En un término de no más largo que tres meses, la autoridad en que cada universidad elegirá un grupo, comisión o persona responsable para la coordinación y revisión de las actividades (llevadas a cabo) dentro del acuerdo. Los coordinadores estarán en contacto regular para fomentar el avance de la cooperación.

XI JURISDICCION

Cualquier evento que surja de firmar, interpretar y ejecutar los artículos de este acuerdo queda sujeto a los principios del Derecho Internacional Privado como se aplica en las autoridades jurídicas de acuerdo con las leyes de ambos países firmantes.

Escrito y firmado en Damasco en 1996 en dos copias originales en Arabe e Ingles con igual valor para ambos.

Representante de la
Universidad de Damasco
Rector
Prof. Dr. A.G. MAA BAARED

Representante de la
Universidad de Rosario
Rector
Dr. José Ariel Ugalde
Vicerrector.

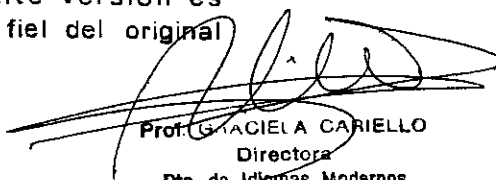
1728/97

J.N.R. - Fac. Humanidades y Artes
Dpto. IDIOMAS MODERNOS

ENTRE RIOS 758 - T. E. 63925 - 2000 ROSARIO

La presente versión es
traducción fiel del original

4


Prof. GRACIELA CARIELLO
Directora
Dpto. de Idiomas Modernos
Facultad de Humanidades y Artes - U.N.R.

Exp 64694
16/Sept/96

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DAMASCUS UNIVERSITY

President Office

-*-



الجمهورية العربية السورية

جامعة دمشق

مكتب رئيس الجامعة

-*-

SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT

Between

Damascus University in the Syrian Arab Republic

and

Universidad Nacional de Rosario in the Republic of Argentina

Damascus University in the Syrian Arab Republic represented by its Rector Prof. Dr. Abdul Ghani MAA BARED and Universidad Nacional de Rosario, in Argentina, with domicile at Córdoba 1814-2000, Rosario, República Argentina with its full authority represented by its Rector, Dr. PROF. RAUL ARINO ;

convinced of their mutual interest in establishing and promoting relations of international cooperation between both institutions, establish the following General Bases for the Agreement, based on the Executive Programme of the Cultural Agreement between the Syrian Arab Republic and the Republic of Argentina signed in Damascus on the 23rd of Oct. 1994, and on Article No.6. of the aforementioned Agreement stating the necessity of holding direct (twin) Agreements between Syrian and Argentinian Universities.

And in pursuance of Article No.1. of the Proceedings of the " First Meeting of the Arab and American Graduates of the Scientific and Professional Institutions in Latin America" and Damascus University signed on the 21st of May 1996 by the Federation of Arab American Institutions (FE-Arab-America) and Damascus University with the aim of consolidating the relations between the two parties in order to further and facilitate the cooperation to realize Projects and Programmes.

1728/97

جامعة دمشق - الادارة المركزية - تلفون ٢٢٢٢١٥٢ - فاكس ٢٢٢٦٠١٠ - تلكس ٤١١٩٧١

Address : Administration, Damascus University, Damascus, Syria
Telephone 2232152 - Fax 2236010 - Tlx 411971 DAMUNV



I. OBJECTIVES : This Agreement is made to develop programmes of joint studies, interchange and cooperation in the field of teaching, training of students and research, according to the terms mentioned below.

II. KINDS OF COOPERATION: The cooperation between both universities will include the following:

- 1- Exchange of information and publications, including their respective library materials.
- 2- Interchange of teaching staff and research papers with the aim of complementing courses offered in the two institutions.
- 3- Seminars, Colloquia, Symposia.
- 4- Joint research studies.
- 5- Exchange of experience in the drawing up of syllabi and curricula.
- 6- Access to equipment and materials.
- 7- Short-term and medium-term visits for the teaching staff and the persons responsible for the scientific administration.
- 8- Interchange of graduates and non-graduates.
- 9- Other cooperation activities agreed between the parties.

III. AREAS OF COOPERATION:

The cooperation will take place between those areas common to both Universities. The Programmes and the staff offered for the aforementioned activities are to be accepted by both parties under strict when and where pertinent, this co-operation will include various programmes and activities to be properly established in the corresponding later Executive Programmes.

1728/97



IV. PROGRAMMES - SPECIFIC PROJECTS:

The two parties will agree on laying down Executive Programmes or research projects which will include the following information:

- 1- The origin, nature and description of the program or project.
 - 2- The names of the participants and individuals responsible in each Institution.
 - 3- The length of the program or project.
 - 4- The funds to cover the project expenses and their distribution.
 - 5- The provisions for accommodation and the possibilities of visiting professors and/or students to take part in university activities, etc.
- The aforementioned later Executive Programmes or research projects should have the approval of the authorities of each University.

V. FINANCING:

No financial commitment is undertaken by the Institutions signing this Agreement.

The financing details will be indicated separately and specifically for each program or project.

The two Universities shall attempt to find suitable sources to finance the cooperation terms either out of their own respective budgets or through the funds existing within the framework of International Agreements.

VI. RECOGNITION AND VALIDATION:

In the event of joint study programmes or of student mobility within the framework of International Exchange Programmes, an academic system of recognition and validation will be established, in addition to the approval of the corresponding academic authorities of both Universities.

1728/97

SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
President Office



الجمهورية العربية السورية
جامعة دمشق
مكتب رئيس الجامعة
-*-

VII. WAYS OF DEALING WITH INTELLECTUAL PROPERTY:

All the information resulting from joint activities performed under the present Agreement will be available to both parties.

The patents that might be taken will be subject to the norms and laws on patents between each discoverer or inventor and his/her institution. The Agreements on the uses of patents should have the consent of all the co-inventors and/or discoverers.

VIII. CONFIDENTIAL INFORMATION:

Any confidential information arising from this Agreement or its enforcement shall be protected according to the Law of the host country.

IX. PERIODS OF ENFORCEMENT:

a- This Agreement will last for TWO years as from the date it is enforced, according to the Statutes of the parties, and it will be automatically renewed unless its cancellation be demanded by one of them.

b- This Agreement may be revoked on demand by ONE of the parties involved. Such request should be submitted in writing with at least a six-months' notice.

X. COORDINATION:

In a term not longer than THREE months, the authority in each University will appoint a committee, commission or person responsible for the coordination and revision of the activities (carried out) within the framework of the Agreement.

The coordinators will be in regular contact in order to further the advance of cooperation.

1728/97

جامعة دمشق - الادارة المركزية - تلفون ٢٢٣٢١٥٢ - فاكس ٢٢٣٦٠١٠ - تلكس ٤١١٩٧١

Address : Administration, Damascus University, Damascus, Syria
Telephone 2232152 - Fax 2236010 - Tlx 411971 DAMUNV

SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
President Office



الجمهورية العربية السورية
جامعة دمشق
مكتب رئيس الجامعة
--*

XI. JURISDICTION:

Any issues arising from signing, interpreting and executing of the articles of this Agreement remains subject to the principles of Private International Law as enforced in the Jurisdical authorities in accordance with the laws of both signatories, *countries*.

Written and undersigned at Damascus on 1996
in two original copies in Arabic and English with equal validity for both.

Representing
Damascus University

Rector

Prof.Dr. A.G. MAA BARED

A. G. Maa Bared

Representing
Rosario University

Rector

Dr. JOSE ARIEL UGALD
Vice-rector

1728 / 97

جامعة دمشق - الادارة المركزية - تلفون ٢٢٣٢١٥٢ - فاكس ٢٢٣٦٠١٠ - تلكس ٤١١٩٧١

Address : Aministration, Damascus University, Damascus, Syria
Telephone 2232152 - Fax 2236010 - Tlx 411971 DAMUNV

SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
President Office



الجمهورية العربية السورية
جامعة دمشق
مكتب رئيس الجامعة
-*-

-*-

XI. JURISDICTION:

Any issues arising from signing, interpreting and executing of the articles of this Agreement remains subject to the principles of Private International Law as enforced in the Jurisdical authorities in accordance with the laws of both signatories, countries.

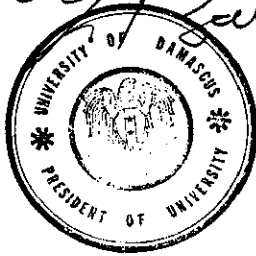
Written and undersigned at Damascus on 1996
in two original copies in Arabic and English with equal validity for both.

Representing
Damascus University

Rector

Prof.Dr. A.G. MAA BARED

A. G. Maa Bared



Representing
Rosario University

Rector

Dr. JOSE ARIEL UGALD
Vice-rector

Dr. JOSE ARIEL UGALD

1728/97

جامعة دمشق - الادارة المركزية - تلفون ٢٢٢٢١٥٢ - فاكس ٢٢٢٦٠١٠ - تلكس ٤١١٩٧١

Address : Amination, Damascus University, Damascus, Syria
Telephone 2232152 - Fax 2236010 - Tlx 411971 DAMUNV

SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
President Office



الجمهورية العربية السورية

جامعة دمشق

مكتب رئيس الجامعة

-*-

-*-

اتفاقية تعاون علمي بين
جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية
وجامعة روساريو الوطنية في الجمهورية الأرجنتينية

ان جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية الممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور عبد
الغني ماء البارد .

وجامعة روساريو الوطنية في الأرجنتين ومقرها في حي قرطبة رقم /١٨١٤-٢٠٠٠/ في روساريو
بالجمهورية الأرجنتينية ممثلة بكامل سلطتها برئيسها الأستاذ الدكتور رؤول أرينو .

قناعة منهما بمصلحتهما المشتركة في اقامة وتعزيز علاقات التعاون الدولي بين
المؤسستين ترضعان الأسس العامة التالية للاتفاقية وذلك استنادا الى البرنامج التنفيذي للاتفاق
الثقافي بين الجمهورية العربية السورية وجمهورية الأرجنتين الموقع في دمشق بتاريخ
١٩٩٤/١٠/٢٣ والى المادة السادسة منه والتي تنص على عقد اتفاقيات مباشرة (توأمة) بين
الجامعات السورية والجامعات الأرجنتينية .

وعطفا على البند الأول لمحضر اللقاء الأول لوفد الخريجين العرب والأمريكيين من
المؤسسات العلمية والمهنية في أمريكا اللاتينية وجامعة دمشق الذي وقعه اتحاد المؤسسات
الأمريكية العربية (فيآراب- أمريكا) وجامعة دمشق بتاريخ ١٩٩٦/٥/٢١ تعزيزا للعلاقات بين
الطرفين بحيث يتم دعم وتسهيل هذا التعاون من أجل اتمام المشاريع والبرامج .

١- الأهداف :

وضعت هذه الاتفاقية لتطوير برامج دراسات مشتركة وتبادل وتعاون في ميدان التعليم
وتدريب الطلبة والبحث وفقا لما تنص عليه البنود المذكورة أدناه .

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DAMASCUS UNIVERSITY

President Office

-*-



الجمهورية العربية السورية

جامعة دمشق

مكتب رئيس الجامعة

-*-

٢- أنماط التعاون :

يتضمن التعاون بين الجامعتين ما يلي :

- ١- تبادل المعلومات والمنشورات بما في ذلك مواد المكتبة الخاصة بكل من الجامعتين.
- ٢- تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والأبحاث بهدف استكمال ورفد الدورات التي تقيمها المؤسسات.
- ٣- عقد حلقات دراسية ولقاءات وندوات.
- ٤- القيام بأبحاث مشتركة.
- ٥- تبادل الخبرة في مجال المناهج والخطط الدراسية.
- ٦- تسهيل امكانية استخدام الأجهزة والمواد.
- ٧- زيارات قصيرة الأمد ومتوسطة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية والمسؤولين عن الإدارة العلمية.
- ٨- تبادل طلاب الدراسات العليا وطلاب المرحلة الجامعية الأولى.
- ٩- اقامة أشكال أخرى من نشاطات التعاون يتفق عليها الطرفان.

٣- مجالات التعاون :

يجري التعاون في المجالات المشتركة بين الجامعتين ويتم قبول البرامج والأشخاص المقترحين للقيام بالنشاطات المذكورة أعلاه من قبل كلا الطرفين في حينه. وسوف يتضمن هذا التعاون برامج ونشاطات متعددة يتم تحديدها على وجه الدقة في البرامج التنفيذية التي سيتفق عليها لاحقا.

SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
President Office



الجمهورية العربية السورية

جامعة دمشق

مكتب رئيس الجامعة

-*-

-*-

٤- البرامج - المشاريع المحددة :

سوف يتم الاتفاق على برامج تنفيذية أو مشاريع بحثية تتضمن:

١- أصل البرنامج أو المشروع وطبيعته ومواصفاته.

٢- أسماء المشاركين والأشخاص المسؤولين في كل مؤسسة.

٣- مدة البرنامج أو المشروع

٤- التمويل اللازم لتغطية نفقات المشروع وكيفية توزيعه.

٥- تدابير الإقامة وامكانية استقبال الأساتذة و/أو الطلبة الزائرين الذين سيشاركون في

أنشطة الجامعة ... الخ.

يشترط في هذه البرامج التنفيذية أو المشاريع البحثية مصادقة سلطات كل من الجامعتين عليها.

٥- التمويل :

لا يترتب أي التزام مالي على المؤسسات الموقعتين على هذه الاتفاقية. سوف يتم

ايضاح التفاصيل المالية بشكل مستقل ومحدد لكل برنامج أو مشروع على حده.

تسعى الجامعتان الى ايجاد مصادر لتمويل بنود التعاون إما من ميزانيتها أو من خلال

اتفاقات التمويل الدولية.

٦- المصادقة والصلاحية :

في حال اقامة برامج دراسية مشتركة أو تبادل الطلاب ضمن اطار "برامج التبادل

الدولية" يتم وضع نظام أكاديمي للمصادقة والصلاحية بالإضافة الى موافقة السلطات

الأكاديمية المختصة في كلتا الجامعتين.



٧- طرق التعامل مع الملكية الفكرية :

ستكون جميع المعلومات المنبثقة عن النشاطات المشتركة التي تمت ضمن الاتفاقية الحالية في متناول الطرفين وسوف تخضع براءات الاختراع التي قد يتم الحصول عليها للأحكام والقوانين المتعلقة ببراءات الاختراع بين كل مكتشف أو مخترع وبين المؤسسة التابع لها.

يشترط في الاتفاقيات المتعلقة باستخدام براءات الاختراع أن تحصل على موافقة جميع الأطراف المشتركة في الاختراع أو الاكتشاف.

٨- معلومات سرية :

تعتبر أية معلومات سرية تنجم عن هذه الاتفاقية أو عن تنفيذها محمية وفقاً لقانون البلد المضيف.

٩- مدة التنفيذ :

- أ- يستمر العمل بهذه الاتفاقية مدة سنتين ابتداء من تاريخ وضعها موضع التنفيذ وفقاً للأنظمة التشريعية لدى الطرفين ويتم تجديدها تلقائياً إلا إذا طلب أحد الطرفين الغائها.
- ب- يمكن الغاء هذه الاتفاقية إذا طلب أحد الطرفين المعنيين ذلك؛ ويجب تقديم مثل هذا الطلب كتابة قبل ستة أشهر على الأقل.

١٠- التنسيق :

تعيين السلطة في كل من الجامعاتين ضمن مدة لاتزيد على ثلاثة أشهر لجنة أو بعثة أو شخصاً مسؤولاً عن تنسيق ومراجعة النشاطات (المنفذة) ضمن اطار الاتفاقية. يبقى المنسقون على اتصال دائم لدعم تقديم التعاون.

SYRIAN ARAB REPUBLIC
DAMASCUS UNIVERSITY
President Office



الجمهورية العربية السورية

جامعة دمشق

مكتب رئيس الجامعة

-*-

-*-

١١- المرجعية القضائية :

تبقى جميع القضايا الناجمة عن توقيع وتفسير وتنفيذ بنود هذه الاتفاقية خاضعة لمبادئ القانون الدولي الخاص كما هو معمول به لدى السلطات القضائية وفقا لقانون كل من البلدين.

حررت هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين باللغة العربية والانكليزية ولكل من النصين المفعول نفسه.

دمشق بتاريخ / / ١٩٩٦

عن جامعة روساريو
رئيس جامعة روساريو

Dr. JOSE ALIER BARRAN
VICERRECTOR

عن جامعة دمشق
رئيس جامعة دمشق

الأستاذ الدكتور عبد الغني ماء البارد

